



Društvo sa ograničenom odgovornošću
"Otpadne vode"
Broj 545
Budva, 06.04. 20 23 g.



**Passavant-Geiger
Group**

Passavant-Geiger GmbH
Passavant-Geiger-Strasse 1, 65326 Aarbergen, Germany

W 252 M 2300 39
20.04.2023

[Amtliche Übersetzung aus der montenegrinischen Sprache]

VERTRAG ZUR WAREN BESCHAFFUNG

Dieser Vertrag wird abgeschlossen zwischen:

Besteller: „Otpadne vode“ doo mit Sitz in Budva, ulica Omladinskih brigada bb, Steuernummer: 03304388, Kontonummer: 530-54275-51 bei der NLB Bank AD Podgorica, die vertreten wird durch Milivoje Radulović, Geschäftsführer (im weiteren Text: der Besteller)

und

Anbieter: „Passavant Geiger GmbH“, mit Sitz in Passavant-Geiger-Strasse 1, 65326 Aarbergen, Deutschland, Steuernummer: 343830293, SWIFT-BIC: COBADEFFXXX, IBAN: DE73511400290130789100, Name der Bank Commerzbank AG, die vertreten wird durch Andreas Rudolph, Generalmanager (im weiteren Text: der Zulieferer).

VERTRAGSGRUNDLAGE:

Grundlage des Vertrages ist, laut Parteien, die Beschaffung der Ware - Beschaffung von Ersatzteilen für die Partei II: Ersatzteile für den Filter der Presse, für den Bedarf von „Otpadne vode“ doo Budva laut Ausschreibungsdokumentation für das offene Verfahren der öffentlichen Beschaffungen Nummer: 133/2 vom 26.01.2023, gemäß Angebot des Anbieters: **„Passavant Geiger GmbH“**, Nummer: 48037 vom 10.02.2023 und des Beschlusses für die Auswahl des günstigsten Angebotes: 133/5 vom 17.03.2023.

I GEGENSTAND DES VERTRAGES

Artikel 1

Gegenstand des Vertrags ist die Beschaffung der Ware - **Beschaffung von Ersatzteilen, laut Parteien, für die Partei II: Ersatzteile für den Filter der Presse**, für den Bedarf von „Otpadne vode“ doo Budva laut Ausschreibungsdokumentation für das offene Verfahren der öffentlichen Beschaffungen Nummer: 133/2 vom 26.01.2023, gemäß Angebot des Anbieters: **„Passavant Geiger GmbH“**, Nummer: 48037 vom 10.02.2023 und des Beschlusses für die Auswahl des günstigsten Angebotes: 133/5 vom 17.03.2023.





II PREIS UND ZAHLUNGSART

Artikel 2

Der Wert der Ware auf Grundlage des angenommenen Preises des Angebots Nummer: 48037 vom 10.02.2023. und beträgt **23.757,24 €** ohne MwSt.
Die MwSt: **00,00 €**

III FRISTEN

Artikel 3

Der Besteller verpflichtet sich den Wert der gelieferten Ware dem Zulieferer gemäß Vertrag zu bezahlen bei der Commerzbank AG, IBAN: DE73511400290130789100, SWIFT-BIC: COBADEFFXXX per Überweisung 30 Tage ab Empfang der Rechnung.

Die Frist zur Durchführung des Vertrags sind 365 Tage vom Tag der Abschließung des Vertrages oder bis zum Verbrauch des vereinbarten Wertes abhängig davon, welche von den Bedingungen zuerst erfüllt werden.

Artikel 4

Ort der Durchführung des Vertrages: Sitz des Bestellers, Adresse Omladinskih brigada bb, Bečići, 85310 Budva.

Artikel 5

Der Zulieferer verpflichtet sich, die vereinbarte Lieferung innerhalb von 90 Tagen zu liefern, vom Tag des eingereichten Antrags des Bestellers.

Es versteht sich, dass eine adäquate Lieferung durchgeführt wurde, wenn die befugten Personen des Bestellers und Zulieferers vor Ort den Empfang der Ware durchführen, was durch Beleg bestätigt wird.

 **Aqseptence
Group**
Parsipant Geiger GmbH
Parsipant-Geiger-Straße 1, 65326 Aarbergen, Germany

IV VERTRAGSSTRAFE

Artikel 6

Im Falle einer Verspätung mit der Lieferung der Ware aus Absatz 1 dieses Vertrages und im Falle einer Verspätung mit dem Tausch der mangelhaften Ware mit der korrekten Ware, dann ist der Zulieferer verpflichtet dem Käufer den Betrag der vereinbarten Strafe in Höhe von 2‰ vom Wert dieses Vertrages für jeden Tag der Verspätung zu zahlen, und mit Rücksicht falls die vereinbarte Strafe den Betrag in Höhe von 5% des Wertes dieses Vertrages überschreitet, dann ist dieser Vertrag nichtig.

Die Vertragsparteien sind einverstanden, dass dieser Vertrag mithilfe einer schriftlichen Vereinbarung gekündigt werden kann, den beide Vertragsparteien unterzeichnen, außer wenn der Käufer einen Schaden hat, weil der Zulieferer sich mit der Erfüllung seiner Verpflichtungen unbegründet verspätet oder diese nicht durchführt.

In diesem Fall hat der Käufer das Recht auf eine einseitige Kündigung des Vertrages mit einer Kündigungsfrist von 30 Tagen ab dem Auftreten des Grundes der Vertragskündigung.

V VERTRAGSKÜNDIGUNG

Artikel 7

Die Vertragsparteien sind einverstanden, dass es zur Kündigung des Vertrages kommen kann, wenn der Zulieferer seine Verpflichtungen nicht erfüllt auf die Art und Weise und in den Fristen, wie es vertraglich vorgesehen ist, und wenn der Besteller feststellt, dass die Qualität der Ware, die Gegenstand dieses Vertrages ist, abweicht vom Bestellten, oder die Art und Weise der Lieferung, bzw. die angebotene Qualität aus dem Angebot des Zulieferers.

Der Besteller ist verpflichtet, im Falle einer Feststellung von Mängeln in der Durchführung der Arbeit schriftlich den Zulieferer zu bestellen und durch das Protokoll gemeinsam den Grund und den Umfang der festgestellten Mängel in der Lieferung der gegenständlichen Ware zu bestätigen.

 **Aqseptence
Group**
Passavant-Geiger GmbH
Passavant-Geiger-Straße 1 · 65326 Aschberg · Germany



Falls der Zulieferer neben den Warnungen seitens des Bestellers die gegenständliche Ware nicht liefert in den Fristen und auf Art und Weise, wie es vertraglich vorgesehen ist, hat der Besteller das Recht, den Vertrag zu kündigen.

VI GARANTIE

Artikel 8

Der ZULIEFERER garantiert für die gelieferte Ware.

Die Herstellergarantie für die Ware ist 1 (ein) Jahr.

Der BESTELLER ist verpflichtet, jedes Problem bei der Qualität und Quantität schriftlich dem ZULIEFERER zu melden (per Fax oder elektronisch per E-Mail) sofort nach ihrem Entstehen. Die Meldung zur Reklamation kann nur durch einen befugten Vertreter des BESTELLERS oder mehrere eingereicht werden, unter Bedingung, dass der Besteller zeitnah in schriftlicher Form den ZULIEFERER über die Namen der befugten Vertreter informiert.

VII ANDERE BESTIMMUNGEN

Artikel 9

Eine Nichteinhaltung der Anti-Korruptions-Regeln aus Artikel 38 Gesetz für öffentliche Beschaffungen bedeutet die Nichtigkeit des Vertrages.

Artikel 10

Für alles, was nicht in diesem Vertrag vorgesehen ist, werden die Bestimmungen des Gesetzes für Schuldrecht angewendet und andere Bestimmungen der aktuellen Gesetzeslage.

VIII SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 11

Eventuelle Streitigkeiten, die auftreten können im Zusammenhang dieses Vertrages, werden die Parteien versuchen, gütlich zu regeln.

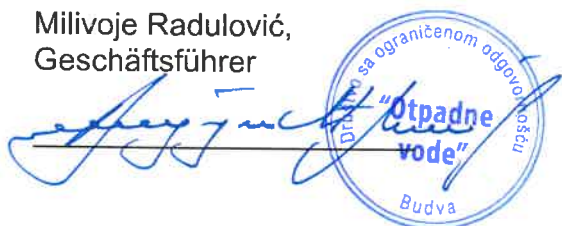
Alle Streitigkeiten, die entstehen im Zusammenhang dieses Vertrages, regelt das zuständige Gericht.

AUSFERTIGUNGEN DES VERTRAGES

Artikel 12

Dieser Vertrag wurde abgeschlossen und unterzeichnet von den unten angeführten befugten gesetzlichen Vertretern der Vertragsparteien und ist zusammengefasst in 6 (sechs) identischen Ausfertigungen, wovon je 3 (drei) Ausfertigungen der Besteller und der Zulieferer bekommen.

BESTELLER
Milivoje Radulović,
Geschäftsführer



ZULIEFERER
Andreas Rudolph,
Generalmanager


 **Aqseptence
Group**

Passavant-Geiger GmbH
Passavant-Geiger-Straße 1 · 65326 Aarbergen · Germany

Hiermit bestätige ich, dass diese Übersetzung mit ihrer Unterschrift in der montenegrinischen Sprache identisch ist. Edin Skenderović, amtlich bestellter und gerichtlich vereidigter Dolmetscher und Übersetzer (Beschluss des Justizministers Nr. 03-109/20-595 vom 20.09.2021). Das vorgelegte Original des Schriftstücks in montenegrinischer Sprache wurde richtig und vollständig ins Deutsche übersetzt. Der Übersetzung ist eine Kopie dieses Originals beigelegt.

Bar, den 31.03.2023

Društvo sa ograničenom odgovornošću
"Otpadne vode"
Broj 545
Budva, 06. 04. 20 23 g.



**Aqseptence
Group**

Passavant-Geiger GmbH
Passavant-Geiger-Straße 1 · 65326 Aarbergen · Germany

W252 M2300 38
20.04.2023

UGOVOR O NABAVCI ROBE

Ovaj ugovor zaključen je između:

Naručioca: „Otpadne vode“ doo sa sjedištem u Budvi, ulica Omladinskih brigada bb, PIB: 03304388, Broj računa: 530-54275-51 kod NLB banke AD Podgorica, koga zastupa Milivoje Radulović, izvršni direktor (u daljem tekstu: Naručilac)

i

Ponuđača: „Passavant Geiger GmbH“, sa sjedištem u Passavant-Geiger-Strasse 1, 65326 Aarbergen, Njemačka, PIB:343830293, IBAN: DE73511400290130789100, SWIFT-BIC: COBADEFFXXX, naziv banke Commerzbank AG, koga zastupa Andreas Rudolph, generalni menadžer (u daljem tekstu: Dobavljač).

OSNOV UGOVORA:

Osnov ovog ugovora je nabavka roba – Nabavka rezervnih djelova, po partijama, za partiju II: rezervni djelovi za potrebe filter prese, za potrebe „Otpadne vode“ doo Budva, prema Tenderskoj dokumentaciji za otvoreni postupak javne nabavke broj: 133/2 od 26.01.2023. godine, prema ponudi Ponuđača: „**Passavant Geiger GmbH**“, broj: 48037 od 10.02.2023. godine i Odluci o izboru najpovoljnije ponude broj: 133/5 od 17.03.2023. godine.

I PREDMET UGOVORA

Član 1

Predmet ovog Ugovora je nabavka robe – **Nabavka rezervnih djelova, po partijama, za partiju II: rezervni djelovi za potrebe filter prese**, za potrebe „Otpadne vode“ doo Budva, po Tenderskoj dokumentaciji za otvoreni postupak javne nabavke broj 133/2 od 26.01.2023. godine, prema ponudi Ponuđača: „**Passavant Geiger GmbH**“, broj: 48037 od 10.02.2023. godine sa specifikacijom i prema Odluci o izboru najpovoljnije ponude broj: 133/5 od 17.03.2023. godine.

II CIJENA I NAČIN PLAĆANJA

Član 2

Vrijednost robe, prema prihvaćenoj cijeni ponude broj: 48037 od 10.02.2023. godina, iznosi **23.757,24 €** bez uračunatog PDV-a.
PDV: **00,00 €**

III ROKOVI

Član 3

Naručilac se obavezuje da vrijednost isporučene robe plati po ovom Ugovoru Dobavljaču kod Commerzbank AG, IBAN: DE73511400290130789100, SWIFT-BIC: COBADEFFXXX virmanski, 30 dana po prijemu fakture.

Rok izvršenja ugovora je 365 dana od dana zaključenja ugovora ili do potrošnje ugovorene vrijednosti, u zavisnosti koji od tih uslova bude prije ispunjen.

Član 4

Mjesto izvršenja ugovora: Sjedište Naručioca, na adresi Omladinskih brigada bb, Bečići, 85310 Budva.

Član 5

Dobavljač se obavezuje da ugovorenu isporuku robe izvrši u roku od 90 dana od dana ispostavljenog zahtjeva Naručioca.

Smatra se da je izvršena adekvatna isporuka kada ovlašćena lica Naručioca i Dobavljača na mjestu isporuke izvrše prijem robe, što se potvrđuje Otpremnicom.

IV UGOVORNA KAZNA

Član 6

U slučaju kašnjenja u isporuci predmetne robe iz stava 1 ovog Ugovora kao i u slučaju kašnjenja u zamjeni neispravne robe ispravnom, Dobavljač je dužan platiti Kupcu iznos ugovorene kazne od 2‰ od vrijednosti ovog Ugovora za svaki dan zakašnjenja, s tim da ukoliko ugovorna kazna pređe iznos od 5% od vrijednosti ugovora ovaj Ugovor se smatra raskinutim.

Ugovorne strane su saglasne da se ugovor može raskinuti pismenim sporazumom koji potpisuju obje ugovorne strane, osim u slučaju da Kupac trpi štetu iz razloga što Dobavljač ne izvršava ili neopravdano kasni sa izvršavanjem svojih obaveza.



Passavant-Geiger GmbH
Passavant-Geiger-Straße 1 · 65326 Aarbergen · Germany

U tom slučaju Kupac ima pravo na jednostrani raskid ugovora uz otkazni rok od 30 dana od dana nastupanja razloga za raskid ugovora.

V RASKID UGOVORA

Član 7

Ugovorne strane su saglasne da do raskida ovog Ugovora može doći ako Dobavljač ne bude izvršavao svoje obaveze u rokovima i na način predviđen Ugovorom i kada Naručilac ustanovi da kvalitet robe koja je predmet ovog ugovora ili način na koji se isporučuje, odstupa od traženog, odnosno ponuđenog kvaliteta iz ponude Dobavljača.

Naručilac je obavezan da u slučaju uočavanja propusta u obavljanju posla pisanim putem pozove Dobavljača i da putem Zapisnika zajednički konstatuju uzrok i obim uočenih propusta u isporuci predmetne robe.

Ukoliko Dobavljač i pored upozoravanja od strane Naručioca ne isporuči predmetnu robu u rokovima i na način predviđen ugovorom Naručilac ima pravo da raskine ugovor.

VI GARANCIJA

Član 8

DOBAVLJAČ garantuje kvalitet isporučene robe.

Garancija na robu je 1 (jedna) godina proizvođačke garancije.

NARUČILAC je u obavezi da svaki problem u kvalitetu i kvantitetu pisano prijavi DOBAVLJAČU (putem fax sistema ili elektronski, putem e-mail poruke) odmah po njenom nastanku. Prijavu reklamacije može da vrši isključivo ovlašćeni predstavnik NARUČIOCA ili više njih, pod uslovom da Naručilac blagovremeno pisano informiše DOBAVLJAČA o imenima ovlašćenih predstavnika.

VII OSTALE ODREDBE

Član 9

Ugovor o javnoj nabavci koji je zaključen uz kršenje antikorupcijskog pravila u skladu sa odredbama člana 38 Zakona o javnim nabavkama ništav je.



Passavant-Geiger GmbH
Passavant-Geiger-Straße 1 · 65326 Aarbergen · Germany

Član 10

Za sve što nije predviđeno ovim ugovorom primjenjuju se odredbe Zakona o obligacionim odnosima i drugih pozitivnih propisa.

VIII ZAVRŠNE ODREDBE

Član 11

Eventualne nesporazume koji mogu da se pojave u vezi ovoga ugovora ugovorne strane će pokušati da riješe sporazumno.

Sve sporove koji nastanu u vezi ovoga Ugovora rješavaće nadležni sud.

PRIMJERCIM UGOVORA

Član 12

Ovaj ugovor je zaključen i potpisan od dolje navedenih ovlašćenih zakonskih zastupnika strana ugovora i sačinjen je u 6 (šest) istovjetnih primjeraka, od kojih po 3 (tri) primjerka za Naručioca i Dobavljača.

NARUČILAC
Milivoje Radulović,
izvršni direktor




DOBAVLJAČ
Andreas Rudolph,
generalni menadžer



 **Aqseptence
Group**

Passavant-Geiger GmbH
Passavant-Geiger-Straße 1 · 65326 Aarbergen · Germany